

Croxley

Exercise Book  
Skryfboek

J.D. 267

Name  
Naam

*Ngcumphalala, /*

Subject  
Vak

Place  
Plek

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

*Interview 1 Book 2*

*TAFEL B3*



1 Njoba sive Mangcamphalala Sabekwa  
 As the Ngcamphalala Clan was put by the King  
 bukhosi bakagwane la, unsebenti wetugala  
 of Katgwane here, the first work  
 yebo wawukhona wokutsi sivimbolo. Umphi  
 yes was there of obstructing Umphi of  
 Takazulu betyobulala bukhosi Kepha  
 the Zulu people which were coming to destroy the  
 ngabe ukhona yini lomunye unsebenti  
 kuyshup, but is there any other work, which was  
 lowawunkwe lelive saka Ngcamphalala  
 given to the Ngcamphalala clan, that they do  
 unsebentela bukhosi na?  
 it for the King?

2 Kwakunguyona Umphi konjwa kwatka  
 It was only the Umphi but it was known that  
 kutsi nabo bahamba khona leKatgwane.  
 they also go to Katgwane [pay allegiance]

1 Kwakute lokunye lokufanele bakwento  
 Was there no other thing they had to do  
 lokufanele kuye Katgwane?  
 which was to be sent to Katgwane

5 Bebamemeta babusa  
 they are summoning, ruling.

1 Njengoba la Mangcamphalala abekwa la  
 Because the Ngcamphalala were put here, put  
 abekwa bukhosi, atshelwa kutsi  
 by the King, to let that, they must look after the land  
 aKeluse lomhlaba walapha kulesigodzi  
 in this area  
 ngabe solo lesigodzi solo  
 is this area still

Asengako yini noma sekukhona  
the same size, or it is now smaller than before  
lapha sekuncipha napho khona,

ngokuncipha napho lokunjani P  
getting smaller in which way or reason P

2 Awu sinaphiswa (Rifo)  
is getting small because of disease

5 Le, asume kunciphisa nabaya  
there, stop, reduced by that let me tell you, those of  
ngokutshela, Nabaya belubongeni  
Lubongeni, who come down  
lababese sebasuka sebayehla

ngoba bachitseta lababokangamphalala  
because the Ngcamphalala people split to  
baya le, seba bath seba bathiyilo  
there, they are broad, they have left  
labanye le, sebayehla beumbombo  
others there, the Lubombo people come down, come  
Lwehla kancane kanti Lubombo phela  
down slowly, yet Lubombo is Natal  
i Natal, isika nganalusuthfu...  
is divided by this usuthfu river

1 Wena wekunenene

Konje sibongo sabo laba belubombo  
what is the clan name of the Lubombo  
labachomuka tetulu sibongo sabo  
people who come down, their clan name,  
Sunguaphi, leSungase kotwe ngabo  
what is their known clan name

14 Libanolla 7 libanolla lit. means a group  
of people gathered for a certain  
purpose either permanently or  
temporarily. The meaning of the  
word is not clear here, it seems  
to be irrelevant to describe the  
people who settled there as a  
clan under the Ngcamphalala  
clan

le, laba labangubona bancaphusa  
those who really reduced, the land,  
lomuhlabatsi waze wancipha umhlabatsi  
untill the area became small.  
5 Kwenteka nyalo khosi ngibaka Mngometulu  
It has just happened khosi<sup>12</sup>, they are Mngometulu  
1 Baka Mngometulu  
they are Mngometulu people  
5 e - - e Kwenteka nyalo, laba  
It happened recently, the Manyiseni  
be Manyiseni kabehli  
people do not come down [oh! not]  
1 Kouje laba be Manyiseni bakabansi  
What is the clan name of the  
Abongo sabo  
Manyiseni people  
5 Bakaloyi - - -  
they are - - -  
2 Baka Matsenjwa  
they are Matsenjwa people  
1 Baka Matsenjwa be Manyiseni  
The Manyiseni people are the Matsenjwa people  
Mhlawumbe ngesi khatsi baka Ngcamphalala  
may be at the time when the Ngcamphalala people  
Sebabeke kulomango bawelusa lomango  
were put in this area, to look after it for the  
belusela bukholi, kukhona yini lesanye  
kung, was there any other clan  
side noma lelinye libanolla  
or another libanolla which was  
belan kwa bona labangaphansi kwabo  
given to them to be ruled by them

- 15 Khonta -> See glossary
- 16 Inkhomo -> lit means cattle, but in this context it means the area allotted to the Ngcamphalala people

- 2 Laba baka Ngcamphalala  
the Ngcamphalala people
- 1 Nomu bathonta phansi kwabo, angitei or Khonta ed under them, say another kusuko nje lesinye abongo besite certain clan comes to Khonta under the sitowukhonta phansi Mangcamphalala.  
Ngcamphalala
- 2 Awu bathmela labaka Ngcamphalala  
the Ngcamphalala people are autonomous
- 1 Konye ke Njengoba labaka Mngometulu Now because the Mngometulu people, there malabaya, kukhona yini labanye they are, are there any other people Mhlawumbé emkhatheni walendzawo may be between this place lokubonakela kutsi nabo basuka who also come from this inkhomo of the King, looked after by the Ngcamphalala people.
- 2 Labo wena wikumene seba Mane those wena wikumene they are just bayahawuka nje, sebayantshoutsha. Jealous, they are stealing
- 1 Ngubaphi? who are those
- 2 Laba baka Mngometulu the Mngometulu people
- 1 Cha Bengsho kutsi babe labo No I mean that babe

Ngaphondle, <sup>Kwabo</sup> Malaba baka Matanjwa  
belies them [mngomtulu] and the Matanjwa people  
kukhona yini labanye lenabo solo  
are there any other people who reduce  
basika, sika.

*the area*

2 Basika live laka Ngcamphalala  
*Cutting the Ngcamphalala people*

1 Yebu-ke  
*Oh yes*

2 Sengunaba bekhabo Make, putsi  
*And also those of my mother's family, the Mamba  
baka Mamba, sebayalika nje nabo  
people they are also cutting it [reduce]*

1 *The Mamba people*

Labu njingoba solo nabo bayalika sika  
*these because they are still also cutting this  
land of the Ngcamphalala katei nawo  
land of the Ngcamphalala people, yet they were  
anikwe bukhosi, nguyiphi ikhosi  
also given by the King, who was the ruling  
beseybusa kulukhatsi baka Mamba  
King at that time, when the Mamba people also  
nabo sebaqala lokuhlephulephula  
started to cut [reduce] from  
lepha kulenkomo yaka Ngcamphalala  
the <sup>16</sup>enkomo of Ngcamphalala people*

2 Awe ngingatsi nje wena wekurene.  
*I can say that you of Kujene  
kwenta banthfu akwenti laba  
people did it, it is not the*

ba shifu bethfu kwenta labenthu  
our chiefs but the people [people  
nye. under the chiefs]

1 Cha-ke babe Bengisho kutai nyuzi  
no babe I mean that who is their king  
inkhosi yabo kugala loyomonakalo?  
who started this corruption.

2 Bagala nyalo  
It started recently

1 Bagala nyalo, kuyi phi inkhosi?  
It started recently from which King [name of the King]

5 Bayabhedza nje nyalo, kusugukhona  
they talk nonsense now, the matter is still going  
njena kutawukhulunywa.  
to be discussed

2 Bakugale kukhisimuzi  
they started at the time of Khisimuzi

1 Laba baka Mngometulu, ngesi khatai  
the Mngometulu people at the time when the Ngcamphalala  
laba baka Ngcamphalala bafika  
came here, where they present there on top  
la bebavele bakhona yini le  
of Lubombo or how is it, who came  
lapha, etikwe Lubombo noma  
first here?

Kwakunyani, Ngubaphi labefika  
kugala lo.?

2 Abe bavele bakhona  
they were there



17 Malasfane. The informant is talking about a place on the diponbo mountain, which is possibly Natal not Transvaal.

1 abe bavele bakhona  
they were there  
The Mngometulu were there

Taba baka Matsenjwa - ke bona  
where did the Mngometulu people  
babakhe kuphi leso akhatsi?  
settled at that time?

2 Abebakgetulu nje abozange behle  
they were at the top, they did come  
nkwehla.

down

1 Kukhona buhlolo buni kulabantfu  
What Relationship exists amongst these three  
le batsathfu, Ngcamphalala, Matsenjwa  
people Ngcamphalala, Matsenjwa  
Mngometulu njobe ababona phela  
Mngometulu, as we see them settled  
bakhelere nje, Hlolo buni lobukhona?  
close to each other, what relationship they have?

2 Asobh ebukhosini babo kuvela kwabo  
we don't know from their kingdom, their origin those  
laba le ngetulu - Malasfane  
who are at the top in Malasfane [Transvaal]  
bakhbita nge Zulu achi kuti  
they call themselves in Zulu [they are Zulus]  
Sebawukelani lapha?

We don't know why they turn to like Swaziland.

5 Ngingachaza ngebaka Mngometulu kuti  
I can explain about the Mngometulu people that  
lapha bebakhekona ngalapha  
they were settled that place at

e Subulini nala babakitsi, Manjena  
 dubulini, and our people *then*, use to come  
 bahle beta-ke kusuko hnthfombi  
 with girls, the girls of Mngometulu people  
 takamngometulu hte ngala  
 used to come this side to the  
 ngakamngomphalala, kusuko taka-  
 Ngomphalala people, and the Ngomphalala  
 Ngomphalala hte ngala kaMngometulu.  
 girls used to go to the Mngometulu people.  
 1. Sijabonga, laba baka Matsenjwa  
 thank you, what about the Matsenjwa people  
 kentsi bora kusho kutsi ngabe  
 was there no relationship formed  
 kwokute buhlobo lobabungabe  
 at that time up to  
 buyakheka ngaleso sikhatsi, nowa  
 the present moment of time.  
 namanje

2. Bate buhlobo nabo bekumane kukusoma  
 they have no relationship, it was just  
 njengo NaMshikashika abetekilo gena  
 proposing for love because even Mshikashika  
 kuteka leka Matsenjwa, konjwa  
 had married a Matsenjwa woman  
 kwakungasiko kokutsi ngebe  
 but not that they start this  
 sebetsa lehama, abebakhile nje  
 nome, they were just settled looking  
 babukana ngoba tikhulu-ke ayaya  
 at each other because a chief olo

18 Thfulini 7 Ananatele for Mamba people

Kulesinge  
go to the other Chief

1. Kojwa kuto banyakwati kahle  
but there is nothing we could know  
sive bunandzi,  
which will please us

2 e - - e

yes

1 Wena wekurene

Njngoba kungatsi kuyathfolakala  
because it is understood that the  
nokutsi nabo labaka Matsenwa  
Matsenwa people and the Mngometulu  
nebakha Mngometulu, kuke kwabathona  
people, there was once a bit of  
tshatai tokungavaravani, konje  
dispute, may be the Ngcamphalala  
ngabe bayakwati yini bakha Ngcamphalala  
people have heard it as they are  
njengeban khwelwane babo.

neighbours of these clans

2 Awu Sibethfuke sebakwenta njo  
we surprisedly saw them doing that, you Thfulini,  
loko, yethfulini, asibati ephanzeni  
we don't know deep in their roots [the cause of the conflict]  
tabo bentfu, konjwa sakhelene  
yet they are of course our neighbours  
kwakhelana nabo nthfo labayeta  
But we can not know what they are  
lengetulu ngeke syati  
doing at the top there

19 Majaha → See glossary

20 Galu → It means the shin-bone, it is commonly used to [cut] that part above the hoof-joint of the front legs of a beast [cattle]. But here it means take a certain piece of land from the Ngcamphala area as one wishes.

21 Inyamamahanti → It lit. means a special type of meat found in the hind leg of a beast with a tapering form like a 1 litre fanta bottle. Again here it is used figuratively, to mean to serve yourself at liberty on somebody's property.

1 Kepha kuyakhumbukhumbuleka yini lapha  
But is it memorable, at the time when ekutsaneni ngesikhatei inkhosi Mswati King Mswati besieged the Mngomela people ivimbetale laba bakalngometatu some or you remember something of that time kukhona lewukhumbulako lesi akhosi

2 Awe kasikhumbuli, enazingabavumbetala  
We don't remember, when he besieged, akungath bona laba bakitzi bakalngamphala I don't know from our people the Ngcamphala ngoba phela ayinyete yedlula inkhosi because, the King couldn't pass here without nayya kulaba bangath laba them knowing

1 Ngenoba-ke laba bakalngcamphala  
Because the Ngcamphala people were given the banikwa lesimu banikwa yikhosi field, given by the King, they ploughed the field, boyayilima lesimu, ngisho lesiganga I mean this area of the Ngcamphala sakalngcamphala, kukhona yini people, are there any other Majaha who lamanye emajaha lapho nawo also came and cut, another cut galu aske belinge lisike galu, belinge another one cut inyamamahanti lisike nomama mahanti lapha here near the Ngcamphala clan kuoloutane kulesive sakalngcamphala?

22 Emagamu 7 fruits of a Cider tree using  
for making tshwala [beer]

2 Awu ngabo lababakaMngometulu  
It is the very Mngometulu people  
lesebasikhalisa  
who are a problem to us [about land]

4 Lesebasikhalisa sebageumeka umuth lapha  
They give us a problem they just build a homestead  
kulomhlaba wakaNgcomphalala  
on the Ngcomphalala area [with no consent of Ngcomphalala]

1 Inthfo lendzala yini labasolo mone  
Have they been doing this from long  
bayenta some kumbe inthfo lese  
time ago or they have just started  
imone icelo, Celo nje?  
it recently?

2 Ngungatai wena wekunene icelo  
I can say wena wekunene, it has just started  
kumnakethfu ku Zembe, wacela lo  
from my brother Zembe, this one asked

5 Kwacela Zombizo, wacela emagamu  
Zombizo asked, he asked for emagamu  
Ngoba ahi kutsi live lebanthfu  
because he knew this is another people's area.

1 e - e

5 Wacela emagamu<sup>22</sup> kutsi awu  
to ask for emagamu<sup>22</sup>, that I want to  
ngifuna kwenta hlawu lami lapha  
build my temporary home, here at Mgolocola  
kuMgolocola, ngtsi ngicela  
I say I am asking for emagamu  
emagamu lapha.  
there

23. Itolo 7 lit means yesterday, but  
could also mean, yestermoth,  
or months, yesteryear or years.  
It has a very indefinite time  
period when used to mean recently.

24. Nkhosi 7 See glossary

roomounela - ke watei kathe la  
he allowed him and said build here,  
awukho nje Bombizo lowufa nyalo  
Bombizo has died recently  
atolo kunjani.

yesterday.

1 Yeboke Nkhosi, ikhona yini imiti  
Oh yes Nkhosi, are there any homes  
yebukhosi lapha kaNgcamphalala?  
of the King here in the Ngcamphalala area

2 yebukhosi bakaNgwane  
For the King of KaNgwane

1 ehe  
yes

2 Leyabekwa yeNkhosi  
Which were put by the King

1 ehe  
yes

2 kuto  
no one

1 Ngales khatsi njoba bakaNgcamphalala  
At the time when the Ngcamphalala people were  
babel-sango lenkhosi, kepha inkhosi  
the gate of the King, How was the King  
yayolithfumela kunjani ligama lapha  
speaking a word, to the Ngcamphalala  
kaNgcamphalala?  
people?

5 Babesele baMajahane naboyise  
They were still there Majahane and the  
wa Sontwane ngokhumbuteni nune  
father of Sontwane, remind me you people

25 *umnthwawenkho* > see glossary

*[Faint handwritten notes in blue and red ink, mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side.]*

- 1 *ansube solo mklobise emhlo*  
*don't be looking eagerly*
- 2 *O lengetulu edubonjeni*  
*Oh, at the top at Lubonjeni*
- 5 *Chabo,abela ngaphasi*  
*No, they were here below*
- 2 *Wo lapho ngaphasi*  
*Oh there below*
- 5 *Losebakhuphuka sebakhushulwa*  
*They moved up because of hunger, up to indlala kuya le Lubonjeni*
- 1 *Babakuphi labo*  
*Where were those*
- 5 *Baka Ngcamphalala*  
*The Ngcamphalala people*
- 1 *Inkhosi yaythfumela Kanjani*  
*How did the King send to them*
- 1 *Kubo*  
*Which of them*
- 5 *Chia kuthfumelwa kwakuthfumelwa*  
*No, sending, they sent as it was a*
- 2 *nje kusengumntu*  
*home already*
- 2 *Bengisi mine ngitawuthfola naligoma*  
*I wanted to find this word, which*  
*lokasho umnthwawenkho<sup>25</sup>*  
*umnthwawenkho<sup>25</sup> says, that when the King*  
*Kokutsi, naythfumela inkhosi*  
*sent, sending to the Ngcamphalala people?*  
*umthfumela la ka Ngcamphalala?*

26 impi

*[Faint handwritten notes in blue and red ink, mostly illegible due to fading and bleed-through.]*

- 1 ehe  
*yes*
- 2 Utsi babathfumba kanyani?  
*you say, how were they sending*
- 1 Cha, sicho ku --  
*No we mean --*
- 2 Bala ngabo bakaNgcamphalala  
*they refused, the Ngcamphalala people to put*  
kubabeka, yatsi babeka ithandza  
*them, he said I put them, because he*
- 2 Kuyaliwa la, kokutei-ke  
*found a fight here, that you will watch*  
ntawubheka naba bakaZulu  
*the Zulu people and send a message*  
mhlabe umkhosi  
*[to the King]*
- 5 Antsi phela bebakaZulu bonkhe  
*they were all at KaZulu*
- 1 I will switch it off
- 1 Awova - ke nakusukwa lebukhosini  
*that is it, when they left from the King's*
- 2 Mine ngitsi nje wena wekinene  
*I say you of Kinene*  
kwakukhulumke ngalokuyaluka kwempi  
*it was discussed in the struggle of the impi*  
baze bese batsembana-ko, kokutei  
*till they trusted each other, and they*  
abagijimi babohle baya lenkhosini  
*were trusted that they will run to the King*  
ngoba bantfu baMenzwa  
*because people are summoned by the King*



yithosi phela, benthfu benkhosi.  
*They are for the King*

1 Laba baka Ngcamphalala nabatawuya  
*How were the Ngcamphalala people organizing themselves if they are preparing for impi*

2 Lokukhuphuka baye le.  
*To go up there*

1 Babebutsanela kuphi?  
*Where did they gather [place]?*

2 Abe babutsana phela babuthfwe  
*They gathered, gathered because of the war ngulemphe nase bayiva kutse when they have got the rumours that Keykhona it is around*

1 Babutsanela kuphi?  
*Where did they gather [place]*

2 Baye lenkhosini  
*going to the King*

1 Babutsanela kuphi?, phansi  
*Where did they gather? Under the kweshleha nomna phansi tree or in which home Kwawuphi umuthi*

2 Wo phela babetsi banga baleka  
*Oh when they ran away they went baye nakuya e - - there [When defeated]*

5 Cha sewusho leKakgwane umuthi.  
*No he means the home at Kakgwane*

27 Bantkosi? See glossary  
28 Emphakatei? See glossary

2 Wo usho katgwane - -  
Oh you mean at Katgwane  
1 Kahle Mkhulu ake nime bantkosi  
No grand-father just wait bantkosi  
Switch it off.

2 Uyabona lapha emphakatei?  
Do you see there at Emphakatei?  
1 Kepha nyoba siva kuti  
But because we hear about the  
NgeMaNgcamphalalas odlwa  
Ngcamphalala people only, was there  
kwakubakhona yini kuti Mhlawumbi  
anything like mixing with other  
Sebayab'icabilana nalabanye, nalabanye  
clans before they go to  
Ngaphambi kokuba bayawufika  
The King  
enkhosini

2 Nalabanye betkhulu  
Other people from other chiefs?  
1 Nalabanye betkhulu, noma babetsi: nye  
people from other chiefs or when they have  
bangabutsana bahlome baplukelele  
gathered and armed themselves and went  
khona le lapho bafurwa khona  
straight to where they are wanted, what  
babenta nyani?  
were they doing [how were they  
getting organized]





***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.